

**Republika e Kosovës**

**Republika Kosova - Republic of Kosovo**

***Qeveria – Vlada – Government***

**PROJEKTLIGJI PËR BASHKËPUNIM JURIDIK NDËRKOMBËTAR NË ÇËSHTJET CIVILE**

**DRAFT LAW ON INTERNATIONAL LEGAL COOPERATION IN CIVIL MATTERS**

**ZAKON O MEĐUNARODNOJ PRAVNOJ SARADNJI U GRAĐANSKIM STVARIMA**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Kuvendi i Republikës së Kosovës**  Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës  Miraton:  **LIGJ PËR BASHKËPUNIM JURIDIK NDËRKOMBËTAR NË ÇËSHTJET CIVILE**  **Neni 1**  **Qëllimi**  1. Ky ligj përcakton parimet, kompetencat, rendin dhe procedurat për ofrimin e ndihmës juridike ndërkombëtare në çështjet civile ndërmjet Republikës së Kosovës dhe vendeve të huaja. Në veçanti, gjithashtu lehtëson dhënien e ndihmës së ndërsjellë juridike në çështjet civile në mungesë të një marrëveshjeje dypalëshe ose shumëpalëshe, në kushte të reciprocitetit ose vullnetit të mirë.  2. Ky Ligj është në përputhje me:   * 1. Rregullorja (KE) Nr 1393/2007 e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e datës 13 Nëntor 2007 për bashkëpunimin ndërmjet gjykatave të shteteve anëtare për marrjen e provave në çështje civile dhe tregtare (dorëzimi i dokumenteve), dhe shfuqizimin e Rregullores së Këshillit (EC) Nr 1348/2000;     2.2 Rregullorja e Këshillit (EC) Nr. 1206/2001 e datës 28 maj 2001 mbi bashkëpunimin ndërmjet gjykatave të Shteteve Anëtare në marrjen e provave në çështjet civile ose tregtare;  **Neni 2**  **Fushëveprimi, Përcaktimi i Ndihmës Juridike Ndërkombëtare në Çështjet Civile**  2.1 Ky ligj përcakton parimet, kompetencat, rendin dhe procedurat për ofrimin e ndihmës juridike ndërkombëtare në çështjet civile ndërmjet Republikës së Kosovës dhe shteteve të huaja.  2.2 Ndihma Juridike Ndërkombëtare në Çështjet Civile përfshin:  (a) kërkesat nga gjykatat e huaja [ose autoritetet e tjera gjyqësore kompetente të huaja] për dorëzimin e dokumenteve gjyqësore ose jashtëgjyqësore për të adresuarit në Republikën e Kosovës (**kërkesat hyrëse për dorëzimin e dokumenteve**) dhe nga gjykatat e Republikës së Kosovës për dërgimin e dokumenteve gjyqësore ose jashtëgjyqësore të adresuarit në vendet e huaja (**kërkesat dalëse për dorëzimin e dokumenteve**);  (b) kërkesat nga gjykatat e huaja [ose autoritetet e tjera kompetente gjyqësore të huaja] për gjykatat e Republikës së Kosovës për marrjen e provave (**kërkesat hyrëse për marrjen e provave**), dhe kërkesat nga gjykatat e Republikës së Kosovës drejtuar gjykatave të huaja për marrjen e provave jashtë vendit **( kërkesat dalëse për marrjen e provave)**.  (c) kërkesa të tjera nga gjykatat e huaja [ose autoritetet e tjera gjyqësore kompetente të huaja], lidhur me të drejtën e Kosovës ose format e tjera të mbështetjes procedurale (**kërkesa hyrëse për forma të tjera të mbështetjes procedurale**) dhe kërkesa ekuivalente nga gjykatat e Republikës së Kosovës në gjykatat e huaja (**kërkesat dalëse për forma të tjera të mbështetjes procedurale**)**.**  2.3 Ky ligj zbatohet vetëm në çështjet civile dhe tregtare. Nuk do të shtrihet në mënyrë të veçantë në të ardhurat, doganat, çështjet administrative ose penale ose në përgjegjësinë e shtetit për veprime ose lëshime në ushtrimin e autoritetit shtetëror.  2.4 Ky ligj nuk zbatohet për njohjen dhe ekzekutimin e vendimeve të huaja. Dispozitat në lidhje me njohjen dhe ekzekutimin e vendimeve të huaja, në veçanti rregullat e së drejtës ndërkombëtare private [**Nen. 157 - 173 të Aktit të ri të planifikuar për të Drejtën Ndërkombëtare Private të Republikës së Kosovës**], mbeten të paprekura.  2.5 Kërkesa për marrjen e provave nuk duhet të bëhet ose të pranohet për të marrë prova që nuk janë të destinuara për përdorim në procedurat gjyqësore, të filluara ose të parashikuara.  2.6 Kërkesa për dorëzimin e dokumenteve nuk duhet të bëhet ose të pranohet kur nuk dihet adresa e personit që duhet t’i dorëzohet dokumenti.  2.7 Nëse një marrëveshje ndërkombëtare e Republikës së Kosovës, e cila ka hyrë në fuqi, përcakton rregulla të ndryshme nga ato të përcaktuara me këtë ligj, do të mbizotërojnë dispozitat e marrëveshjes ndërkombëtare të Republikës së Kosovës (Neni 15.1 I Ligjit Nr. 04/L-052 MBI MARRËVESHJET NDËRKOMBËTARE).  **Neni 3**  **Përkufizimet**  Për qëllimet e këtij ligji termat e përdorura do të kenë kuptimin e mëposhtëm:  3.1 Autoriteti Qendror - një autoritet kompetent për të koordinuar kërkesat hyrëse dhe dalëse për ndihmë juridike ndërkombëtare në çështjet civile. Në rastet kur është i mundur transmetimi i drejtpërdrejtë ndërmjet gjykatave, autoriteti qendror është përgjegjës për:  - Furnizimi me informacione për gjykatat  - Kërkimi i zgjidhjeve nëse hasen vështirësi  - Dërgimi, nëse është e nevojshme, i kërkesës në gjykatën kompetente.  Në Republikën e Kosovës, Autoriteti Qendror është Ministria e Drejtësisë.  3.2 Agjencitë transmetuese – zyrtarë publik, autoritete apo persona të tjerë, kompetent për transmetimin e dokumenteve gjyqësore ose jashtëgjyqësore që do të dërgohen në një vend të huaj.  Në Republikën e Kosovës, agjencitë transmetuese janë gjykatat themelore.  3.3 Agjencitë pranuese – gjykatat ose autoritetet tjera gjyqësore, kompetente për pranimin e dokumenteve gjyqësore ose jashtëgjyqësore të transmetuara nga një vend i huaj me qëllim të dorëzimit të dokumenteve.  Në Republikën e Kosovës, agjencitë pranuese janë gjykatat themelore.  3.4 Autoritet kompetent – autoritet publik i shtetit të kërkuar, kompetent për të marrë vendime mbi kërkesat e gjykatave të shteteve të huaja për marrjen e provave drejtpërdrejt në shtetin e kërkuar.  Në Republikën e Kosovës, autoritet kompetent në këtë kuptim është Ministria e Drejtësisë, nëse miraton një kërkesë nga një shtet i huaj për marrjen e provave drejtpërdrejt në Republikën e Kosovës, do ta përcjellë kërkesën tek gjykata kompetente.  3.5 Parashtruesi – brenda një procedure civile, pala që ka aplikuar për masën e ndihmës juridike ndërkombëtare, p.sh., për dorëzimin e disa dokumenteve jashtë vendit ose për dëgjimin e një dëshmitari me vendbanim jashtë shtetit.  **Neni 4**  **Gjuha në kërkesat e ndihmës juridike ndërkombëtare në çështjet civile**  4.1 Kërkesa hyrëse për ndihmë juridike ndërkombëtare në çështjet civile duhet të hartohen në gjuhën shqipe ose serbe ose të jenë të bashkëngjitura me një përkthim në një nga këto gjuhë.  4.2 Kërkesat dalëse për ndihmë juridike ndërkombëtare në çështjet civile hartohen në gjuhën zyrtare të vendit të kërkuar ose, nëse ka disa gjuhë zyrtare në vendin e kërkuar, në gjuhën zyrtare ose në një nga gjuhët zyrtare të vendit ku duhet të kryhet kërkesa për asistencë ligjore e kërkuar ose në një gjuhë tjetër që vendi i kërkuar ka treguar se mund ta pranojë.  **Neni 5**  **Dërgimi i kërkesave, i dokumenteve për tu dorëzuar, dhe i komunikimeve të tjera**   * + 1. Në rastin e një kërkese hyrëse për ndihmë juridike, kërkesa dhe, nëse është e aplikueshme, dokumentet që duhet të shërbehen, mund të transmetohen drejtpërdrejtë nga agjencia kërkuese tek agjencia pranuese (gjykata kompetente e Kosovës). Kërkesat mund të dërgohen drejtpërsëdrejti në gjykatën kompetente ose në Ministrinë e Drejtësisë të Kosovës, e cila shërben si "autoriteti qendror" dhe do t'i dërgojë kërkesat e pranuara gjykatës kompetente të Kosovës.     2. Shteti kërkues do të jetë i lirë të përdorë kanale konsullore ose diplomatike për t'i përcjellë kërkesat autoriteteve kompetente të Republikës së Kosovës, të cilat janë të përcaktuara në pajtim me nenin 3.     3. Në rastin e kërkesës dalëse për ndihmë juridike, gjykata kosovare kërkuese e dërgon kërkesën në Ministrinë e Drejtësisë së Kosovës si Autoritet Qendror kompetent, i cili do ta transmetojë kërkesën në shtetin pranues, qoftë nëpërmjet mjeteve diplomatike, ose nëse pranohet nga shtetet pranuese, direkt tek autoriteti i huaj kompetent siç është përcaktuar nga shteti pranues.   5.2.  Transmetimi i dokumenteve, kërkesave, konfirmimeve, pranimeve, certifikatave dhe çdo dokumenti tjetër ndërmjet agjencive transmetuese dhe agjencive marrëse mund të kryhet me çdo mjet të përshtatshëm, me kusht që përmbajtja e dokumentit të pranuar është e saktë dhe në përputhje me atë të dokumentit të dërguar dhe që të gjitha informatat në të janë lehtësisht të lexueshme.  5.3.  Kërkesa për ndihmë juridike do të hartohet në gjuhën zyrtare të vendit të adresuar ose, nëse ka disa gjuhë zyrtare në atë shtet, gjuhën zyrtare ose një nga gjuhët zyrtare të vendit të kërkuar ose në një gjuhë tjetër të cilën vendi i kërkuar ka dhënë indicie se mund ta pranojë.  5.4 Kërkesa për ndihmë juridike dhe, nëse është e zbatueshme, të gjitha dokumentet dhe të gjitha letrat që transmetohen me kërkesën për dorëzimin e dokumenteve në Republikën e Kosovës (kërkesa për pranim), do të përjashtohen nga legalizimi ose ndonjë formalitet ekuivalent. Në rastin e kërkesave dalëse, të paraqitura nga një gjykatë e Kosovës, do të respektohen formalitetet eventuale të kërkuara, të përcaktuara me ligjin e vendit të kërkuar.  5.5  Kur agjencia transmetuese dëshiron që një kopje e dokumentit të kthehet së bashku me një certifikatë dorëzimi, ajo do të dërgojë dokumentin në dy kopje.  **Neni 6**  **Përkthimi i dokumenteve për t'u dorëzuar**  6.1  Parashtruesi i kërkesës do të këshillohet nga agjencia transmetuese për të cilën ai dërgon një dokument për transmetim që, i adresuari mund të refuzojë ta pranojë nëse nuk është në njërën nga gjuhët e parashikuara në nenin 4.  6.2  Parashtruesi i kërkesës do të bartë çdo shpenzim të përkthimit përpara transmetimit të dokumentit, pa paragjykuar ndonjë vendim të mëvonshëm të mundshëm nga gjykata ose autoriteti kompetent për përgjegjësinë për këto shpenzime.  **Neni 7**  **Pranimi i dokumenteve në Republikën e Kosovës**  7.1 Me pranimin e një dokumenti, gjykata kompetente në Republikën e Kosovës, sa më shpejt të jetë e mundur [dhe në çdo rast brenda shtatë ditëve nga pranimi], duhet t'i dërgojë një faturë agjencisë transmetuese me mjetet më të shpejta të mundshme të transmetimit.  7.2 Kur kërkesa për ndihmë juridike nuk mund të përmbushet në bazë të informacionit ose dokumenteve të transmetuara, gjykata kompetente e Republikës së Kosovës do të kontaktojë autoritetin kompetent të vendit kërkues me mjetet më të shpejta të mundshme për të siguruar informacionin ose dokumentet të cilat mungojnë.  7.3 Nëse kërkesa për dorëzim është qartazi jashtë fushëveprimit të këtij ligji ose nëse mosrespektimi i kushteve formale të kërkuara e bën shërbimin të pamundur, kërkesa dhe dokumentet e dërguara do të kthehen, me pranim, tek agjencia transmetuese, së bashku me njoftimin e kthimit.  7.4 Një gjykatë në Republikën e Kosovës që pranon një kërkesë për ndihmë juridike, por që nuk ka juridiksion territorial për ta shërbyer, do të ia përcjellë atë gjykatës që ka juridiksion territorial në Republikën e Kosovës dhe njofton agjencinë transmetuese në përputhje me rrethanat.  KAPITULLI II  Dorëzimi i dokumenteve  **Neni 8**  **Dorëzimi i dokumenteve, të transmetuara nga një agjenci e huaj transmetuese, në Republikën e Kosovës**  8.1 Gjykata kompetente e Republikës së Kosovës duhet që ta shërbejë vetë dokumentin ose e ka shërbyer, **në përputhje me ligjet e Kosovës mbi procedurën civile** \* ose me një metodë të veçantë të kërkuar nga agjencia transmetuese, përveç nëse kjo metodë është në kundërshtim me ligjin e Republikës së Kosovës.  8.2  Gjykata kompetente e Republikës së Kosovës do të ndërmarrë të gjitha hapat e nevojshëm për të kryer dorëzimin e dokumentit sa më parë që është e mundur dhe në çdo rast brenda një muaji nga pranimi i saj. Nëse nuk ka qenë e mundur të kryhet shërbimi brenda një kohe të arsyeshme brenda një muaji nga pranimi, ajo do të:   |  |  | | --- | --- | | (a) | informojë menjëherë agjencinë transmetuese; dhe | | (b) | do të vazhdojë të ndërmarr të gjitha hapat e nevojshëm për të kryer dorëzimin e dokumentit, përveç nëse përcaktohet ndryshe nga agjencia transmetuese, ku dorëzimi duket të jetë i mundur brenda një periudhe të arsyeshme kohore. |   **Neni 9**  **Refuzimi për të pranuar një dokument**  9.1 Në rast të një kërkese në një gjykatë të Kosovës lidhur me dorëzimin e dokumenteve, gjykata kompetente e Republikës së Kosovës do të informojë të adresuarin në formë të shkruar, se ai/ajo mund të refuzojë pranimin e dokumentit që do të dërgohet në kohën e legalizimit ose kthimin e dokumenti në agjencinë pranuese brenda një jave nëse nuk është shkruar ose shoqëruar me një përkthim në ndonjë prej gjuhëve në vijim:   |  |  | | --- | --- | | (a) | një gjuhë që e kupton i adresuari;  ose | | (b) | një nga gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës. |   9.2 Kur gjykata kompetente e Republikës së Kosovës informohet se i adresuari refuzon të pranojë dokumentin në përputhje me paragrafin 8.1, ajo menjëherë do të informojë agjencinë transmetuese ose autoritetin kompetent të vendit kërkues dhe do të kthejë kërkesën dhe dokumentet për të cilat kërkohet përkthimi.  9.3 Nëse i adresuari ka refuzuar të pranojë dokumentin në pajtim me paragrafin 8.1, shërbimi i dokumentit mund të rregullohet nëpërmjet dorëzimit në adresën në përputhje me dispozitat e këtij ligji të dokumentit të shoqëruar me një përkthim në një gjuhë të parashikuar në paragrafin 8.1. Në këtë rast, data e shërbimit të dokumentit do të jetë data në të cilën dërgohet dokumenti i shoqëruar me përkthimin. Megjithatë, kur sipas ligjit të vendit kërkues një dokument duhet të shërbehet brenda një periudhe të caktuar, data që duhet marrë parasysh në lidhje me aplikantin duhet të jetë data e shërbimit të dokumentit fillestar.  **Neni 10**  **Data e dorëzimit**  10.1   Duke mos paragjykuar Nenin 9, në rast të një kërkese ndaj një Gjykate të Kosovës lidhur me shërbimin e dokumenteve, data e shërbimit të një dokumenti në pajtim me Nenin 8, duhet të jetë data në të cilën është bërë dorëzimi në pajtueshmëri me ligjin e Republikës së Kosovës, si vend i adresuar.  10.2   Megjithatë, kur sipas ligjit të vendit, nga i cili bëhet kërkesa për dorëzimin e dokumenteve në Republikën e Kosovës, një dokument duhet të shërbehet brenda një periudhe të caktuar, data e cila duhet të merret parasysh krahas parashtruesit të kërkesës mund të jetë ajo që përcaktohet sipas ligjit të atij vendi.  **Neni 11**  **Certifikata e dorëzimit dhe kopja e dokumentit të dorëzuar**  11.1   Në rast të një kërkesë ndaj një gjykate të Kosovës lidhur me dorëzimin e dokumenteve, kur plotësohen të gjitha formalitetet për dorëzimin e një dokumenti, duhet të përpilohet një certifikatë për plotësimin e këtyre formaliteteve, e cila duhet t’i adresohet agjencisë transmetuese së bashku me, aty ku aplikohet Neni 5.5, një kopje të dokumentit të dorëzuar.  11.2  Certifikata duhet të përpilohet në gjuhën zyrtare ose në një nga gjuhët zyrtare të vendit që kërkon dorëzimin e dokumenteve ose në ndonjë gjuhë tjetër, të cilën agjencia transmetuese ose autoritet kompetent i atij vendi ka dhënë indicie se mund ta pranojë.  **Neni 12**  **Shpenzimet për paraqitjen e kërkesës për dorëzimin e dokumenteve**  Në rast të një kërkese nga një agjenci e huaj transmetuese ndaj një gjykate të Kosovës lidhur me dorëzimin e dokumenteve, dorëzimi i këtyre dokumenteve nuk duhet të çojë në ndonjë pagesë apo kompensim të taksave ose shpenzimeve për shërbimet e kryera nga autoritetet kompetente të Republikës së Kosovës.  **Neni 13**  **Dorëzimi nga zyrtarët diplomatikë ose konsullorë**  Autoritetet e jashtme gjyqësore duhet të jenë të lira të bëjnë dorëzimin e dokumenteve gjyqësore për shtetasit e vendit kërkues, që banojnë në Republikën e Kosovës, duke mos i’u zbatuar asnjë detyrim, drejtpërdrejt përmes zyrtarëve diplomatikë ose konsullorë.  KAPITULLI III  Marrja e Provave  **Neni 14**  **Dispozitat e përgjithshme për ekzekutimin e kërkesës për marrjen e provave**  14.1 Gjykata e kërkuar e Republikës së Kosovës duhet ta zbatojë kërkesën pa vonesë [dhe, më së voni, brenda 90 ditëve nga pranimi i kërkesës].  14.2 Gjykata e kërkuar duhet të ekzekutojë kërkesën në pajtim me ligjin e Republikës së Kosovës\*.  14.3 Gjykata e kërkuar mund të kërkojë që kërkesa të ekzekutohet në pajtim me një procedurë të veçantë të parashikuar me ligjin e origjinës. Gjykata e kërkuar duhet të veprojë në përputhje me një kërkesë të tillë, përveç nëse kjo procedurë është në kundërshtim me ligjin e Republikës së Kosovës ose shkaku i vështirësive të mëdha praktike. Nëse gjykata e kërkuar nuk vepron në përputhje me kërkesën për një nga këto arsye, ajo duhet të informojë gjykatën kërkuese.  14.4 Gjykata kërkuese mund të kërkojë nga gjykata e kërkuar e Republikës së Kosovës që të përdorë teknologjinë e komunikimit në procesin e marrjes së provave, në veçanti duke përdorur videokonferencat dhe telekonferencat. Gjykata e kërkuar duhet të veprojë në përputhje me një kërkesë të tillë, përveç nëse kjo procedurë është në kundërshtim me ligjin e Republikës së Kosovës ose shkaku i vështirësive të mëdha praktike. Nëse gjykata e kërkuar nuk vepron në përputhje me kërkesën për një nga këto arsye, ajo duhet të informojë gjykatën kërkuese.  **Neni 15**  **Performanca me praninë dhe pjesëmarrjen e palëve**  15.1 Nëse parashikohet nga ligji i vendit të gjykatës kërkuese, palët dhe, nëse ka, përfaqësuesit e tyre kanë të drejtë të jenë të pranishëm gjatë procesit të marrjes së dëshmive nga gjykata e kërkuar.  15.2 Gjykata kërkuese, në kërkesën e saj, njofton gjykatën e kërkuar që palët dhe, nëse ka, përfaqësuesit e tyre, do të jenë të pranishëm dhe, kur është nevoja, kërkohet edhe pjesëmarrja e tyre. Ky informacion mund të jepet edhe në çdo kohë tjetër të përshtatshme.  15.3 Nëse pjesëmarrja e palëve dhe, nëse ka, përfaqësuesve të tyre, kërkohet gjatë procesit të marrjes së dëshmive, gjykata e kërkuar do të përcaktojë kushtet nën të cilat ata mund të marrin pjesë.  15.4 Gjykata e kërkuar njofton palët dhe, nëse ka, përfaqësuesit e tyre për kohën, vendin ku do të zhvillohen procedurat dhe, sipas nevojës, për kushtet nën të cilat ata mund të marrin pjesë.  15.5 Paragrafët 15.1 deri 15.4 nuk duhet të ndikojnë në mundësinë që gjykata e kërkuar të kërkojë nga palët dhe, nëse ka, ndonjë përfaqësues të tyre, të jenë të pranishëm ose të marrin pjesë në procesin e marrjes së provave, nëse kjo mundësi parashikohet nga ligji i Republika e Kosovës.  **Neni 16**  **Performanca me praninë dhe pjesëmarrjen e përfaqësuesve të gjykatës kërkuese**  16.1 Nëse është në përputhje me ligjin e vendit të gjykatës kërkuese, përfaqësuesit e gjykatës kërkuese kanë të drejtë të jenë të pranishëm në procesin e marrjes së dëshmive nga gjykata e kërkuar.  16.2 Për qëllimet e këtij Neni, termi "përfaqësues" përfshinë anëtarët e personelit gjyqësor, të caktuar nga gjykata kërkuese, në përputhje me ligjin e juridiksionit të saj. Gjykata kërkuese gjithashtu, në përputhje me ligjin e juridiksionit të saj, mund të caktojë çdo person tjetër si një ekspert.  16.3 Gjykata kërkuese, në kërkesën e saj, njofton gjykatën e kërkuar që përfaqësuesit e tyre do të jenë të pranishëm dhe, kur është nevoja, kërkohet edhe pjesëmarrja e tyre. Ky informacion mund të jepet edhe në çdo kohë tjetër të përshtatshme.  16.4 Nëse kërkohet pjesëmarrja e përfaqësuesve të gjykatës kërkuese në procesin e marrjes së dëshmive, gjykata e kërkuar do të përcaktojë kushtet nën të cilat ata mund të marrin pjesë.  16.5 Gjykata e kërkuar njofton gjykatën kërkuese për kohën, vendin ku do të zhvillohen procedurat dhe, sipas nevojës, për kushtet nën të cilat përfaqësuesit mund të marrin pjesë.  **Neni 17**  **Masat shtrënguese**  Kur është e nevojshme, në ekzekutimin e një kërkese, gjykata e kërkuar e Republikës së Kosovës do të zbatojë masat shtrënguese të përshtatshme në shkallën dhe në masën që parashikohet me ligjin e Republikës së Kosovës për ekzekutimin e një kërkese të bërë për të njëjtin qëllim nga autoritetet e saj kombëtare ose nga njëra nga palët në fjalë.  **Neni 18**  **Refuzimi për ekzekutim**  18.1 Kërkesa për dëgjimin e një personi nuk duhet të ekzekutohet nga gjykata e kërkuar e Republikës së Kosovës, kur personi në fjalë kërkon të drejtën e refuzimit të dhënies së dëshmisë ose ndalimit të dhënies së dëshmisë,  (a) sipas ligjit të Republikës së Kosovës; ose  (b) sipas ligjit të juridiksionit të gjykatës kërkuese, dhe kur një e drejtë e tillë është përcaktuar në kërkesë, ose, nëse është e nevojshme, në rastin e gjykatës së kërkuar, është konfirmuar nga gjykata kërkuese.  18.2 Përveç arsyeve të përmendura në paragrafin 1, ekzekutimi i kërkesës mund të refuzohet nëse:  (a) kërkesa nuk bie në kuadër të këtij ligji; ose  (b) ekzekutimi i kërkesës sipas ligjit të Republikës së Kosovës nuk është në funksion të gjyqësorit; ose  (c) një depozitë ose paradhënie e kërkuar në pajtim me nenin 21.3 nuk bëhet brenda 60 ditëve pasi gjykata e kërkuar kërkon një depozitë apo paradhënie të tillë.  18.3 Nëse ekzekutimi i kërkesës refuzohet për një nga arsyet e përmendura në paragrafin 2, gjykata e kërkuar duhet ta njoftojë gjykatën kërkuese brenda 60 ditëve nga marrja e kërkesës nga gjykata e kërkuar.  **Neni 19**  **Komunikimi i vonesës**  Nëse gjykata e kërkuar nuk është në gjendje të ekzekutojë kërkesën brenda 90 ditëve nga dita e pranimit, ajo do ta informojë gjykatën kërkuese. Kur e bën këtë, do të jepet arsyeja për vonesën si dhe koha e parashikuar që gjykata e kërkuar pret që ajo do të duhet ta ekzekutojë kërkesën.  **Neni 20**  **Procedura pas ekzekutimit të kërkesës**  Gjykata e kërkuar e Republikës së Kosovës i dërgon pa ndonjë vonesë gjykatës kërkuese dokumentet që vërtetojnë ekzekutimin e kërkesës dhe, kur është e përshtatshme, i kthejnë dokumentet e marra nga gjykata kërkuese.  **Neni 21**  **Shpenzimet për kërkesën për marrjen e provave në Republikën e Kosovës**  21.1 Ekzekutimi i kërkesës për marrjen e dëshmive në një gjykatë të Republikës së Kosovës nuk do të çojë në kërkesë për kompensim të tatimeve ose shpenzimeve.  21.2 Megjithatë, nëse kërkohet nga gjykata e kërkuar, gjykata kërkuese do të sigurojë kompensimin, pa vonesë të:  - tarifave të paguara për ekspertët dhe përkthyesit, dhe  - shpenzimet e shkaktuara nga zbatimi i Nenit 14.3 dhe 14.4.  Detyrimi për palët që të mbajnë këto tarifa apo shpenzime do të rregullohen me ligjin e juridiksionit të gjykatës kërkuese.  21.3 Kur kërkohet mendimi i një eksperti, gjykata e kërkuar, para se të ekzekutojë kërkesën, mund t'i kërkojë gjykatës kërkuese një depozitë të mjaftueshme ose paradhënie për shpenzimet e kërkuara. Në të gjitha rastet e tjera, një depozitë ose paradhënie nuk do të jetë kusht për ekzekutimin e kërkesës.  Depozita ose paradhënia do të bëhen nga palët, nëse kjo parashikohet me ligjin e juridiksionit të gjykatës kërkuese.  KAPITULLI IV  **Kërkesa të tjera nga gjykatat e huaja**  **Neni 22**  Kërkesat tjera nga gjykatat e huaja [ose autoritete të tjera gjyqësore kompetente të huaja], lidhur me informacionet mbi ligjin e Kosovës ose format e tjera të mbështetjes procedurale të cilat rregullohen në Kapitullin II dhe III, si p.sh, ofrimi i kopjeve të dokumenteve, dhënia e informacioneve nga regjistrat zyrtar, ose hulumtimi i një personi apo adrese të caktuar, do të marrin përgjigje nga gjykatat kompetente në Republikën e Kosovës duke u bazuar në atë përderisa nuk shkelin dispozitat ligjore të Republikës së Kosovës.  KAPITULLI V  **Dispozitat kalimtare dhe përfundimtare**  **Neni 23**  **Revokimi**  Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji, Nenet 283 – 287 të Ligjit Nr. 03/L-006 për Procedurën Kontestimore do të revokohen.  **Neni 24**  **Hyrja në fuqi**  Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit të tij në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës. | **Assembly of the Republic of Kosovo**  Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo  Approves:  **LAW ON INTERNATIONAL LEGAL COOPERATION IN CIVIL MATTERS**  **Article 1**  **Purpose**  1. This law prescribes the principles, competences, order and procedures for the provision of international legal assistance in civil matters between the Republic of Kosovo and foreign countries. In particular, it also facilitates the provision of mutual legal assistance in civil matters in absence of an applicable bi- or multilateral agreement, under the circumstance of reciprocity or comity.  2. This Law is harmonized with:  2.1 The Regulation (EC) No 1393/2007 of the European Parliament and of the Council of 13 November 2007 on the service in the Member States of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters (service of documents), and repealing Council Regulation (EC) No 1348/2000;  2.2 The Council Regulation (EC) No. 1206/2001 of 28 May 2001 on cooperation between the courts of the Member States in the taking of evidence in civil or commercial matters;  **Article 2**  **Scope, Definition of International Legal Assistance in Civil Matters**  2.1 This law prescribes the principles, competences, order and procedures for the provision of international legal assistance in civil matters between the Republic of Kosovo and foreign countries.  2.2 International Legal Assistance in Civil Matters includes:  (a) requests by foreign courts [or other competent foreign judicial authorities] for service of judicial or extrajudicial documents to adressees in the Republic of Kosovo **(inbound requests for service of documents)** and by courts of the Republic of Kosovo for service of judicial or extrajudicial documents to addressees in foreign countries **(outbound requests for service of documents)**;  (b) requests by foreign courts [or other competent foreign judicial authorities] to courts of the Republic of Kosovo to take evidence **(inbound requests to obtain evidence)**, and requests by courts of the Republic of Kosovo to foreign courts to take evidence abroad **(outbound requests to obtain evidence)**.  (c) other request by foreign courts [or other competent foreign judicial authorities], regarding information on Kosovo law or other forms of procedural support **(inbound request for other forms of procedural support)**, and equivalent requests by courts of the Republic of Kosovo to foreign courts **(outbound requests for other forms of procedural support).**  2.3 This law shall apply in civil and commercial matters only. It shall not extend in particular to revenue, customs, administrative or criminal matters or to liability of the State for actions or omissions in the exercise of state authority.  2.4 This law shall not apply to the recognition and enforcement of foreign judgements. Provisions about the recognition and enforcement of foreign judgements, in particular regulations of international private law [**Art. 157 – 173 of the planned new Act on Private international law of the Republic of Kosovo**], remain unaffected.  2.5 A request to take evidence shall not be made or be accepted to obtain evidence which is not intended for use in judicial proceedings, commenced or contemplated.  2.6 A request for service of documents shall not be made or be accepted where the address of the person to be served with the document is not known.  2.7 If an international agreement of the Republic of Kosovo which has entered into force establishes norms other than those established by this law, the provisions of the international agreement of the Republic of Kosovo shall prevail (Article 15.1 of the LAW NO. 04/L-052 ON INTERNATIONAL AGREEMENTS).  **Article 3**  **Definitions**  For the purposes of this Law, terms used shall have the following meaning:  3.1 Central Body – an authority competent to coordinate inbound and outbound requests for international legal assistance in civil matters. In cases, where direct transmission between courts is possible, the central body is responsible for:  - Supplying information to the courts  - Seeking solutions if difficulties may occur  - Forwarding, if necessary, the request to the competent court.  In the Republic of Kosovo, Central Body is the Justice Ministry.  3.2 Transmitting agencies – public officers, authorities or other persons, competent for the transmission of judicial or extrajudicial documents to be served in a foreign country.  In the Republic of Kosovo, transmitting agencies are the basic courts.  3.3 Receiving agencies – courts or other judicial authorites, competent for the receipt of judicial or extrajudicial documents transmitted from a foreign country with the aim of service of documents.  In the Republic of Kosovo, receiving agencies are the basic courts.  3.4 Competent authority - a public authority in the requested state competent to take decisions over requests from foreign courts to take evidence directly in the requested state.  In the Republic of Kosovo, competent authority in this sense is the Ministry of Justice, if it approves a request from a foreign state to take evidence directly in the Republic of Kosovo, it will forward the request to the competent court.  3.5 Applicant – within a contested procedure, the party that has applied for the measure of international legal assistance, e.g. for the service of certain documents abroad or the hearing of a witness with a residence abroad.  **Article 4**  **Language in international legal assistance requests in civil matters**  4.1 Inbound requests for international legal assistance in civil matters shall be drawn up in Albanian or Serbian language or be enclosed with a translation in one of these languages.  4.2 Outbound requests for international legal assistance in civil matters shall be drawn up in the official language of the requested country or, if there are several official languages in the requested country, in the official language or one of the official languages of the place where the requested legal assistance is to be performed, or in another language which the requested country has indicated it can accept.  **Article 5**  **Transmission of requests, of documents to be served, and of other communications**   * + 1. In the case of an inbound request legal assistance, the request and, if applicable, the documents to be served, can be transmitted directly from the requesting agency to the receiving agency (the competent Kosovo court). The requests can be send directly to the competent court or to the Justice Ministry of Kosovo, which serves as “central body” and will forward incoming requests to the competent Kosovo court.     2. The requesting country shall be free to use consular or diplomatic channels to forward requests to the competent authorities of the Republic of Kosovo, which are designated pursuant to Article 3.     3. In the case of on outbound request for legal assistance, the requesting Kosovo court shall send the request to the Kosovo Ministry of Justice as the competent Central Body, which will transmit the request to the receiving state, either via diplomatic means or, if accepted by the receiving states, directly to the foreign competent authority as designated by the receiving state.   5.2.  The transmission of documents, requests, confirmations, receipts, certificates and any other papers between transmitting agencies and receiving agencies may be carried out by any appropriate means, provided that the content of the document received is true and faithful to that of the document forwarded and that all information in it is easily legible.  5.3.  The request for legal assistance shall be drawn up in the official language of the country addressed or, if there are several official languages in that country, the official language or one of the official languages of the requested country, or in another language which that the requested country has indicated it can accept.  5.4 The request for legal assistance and, if applicable, all documents and all papers that are transmitted by the request to service of documents to the Republic of Kosovo (inbound request), shall be exempted from legalisation or any equivalent formality. In case of outbound requests, filed by a Kosovo court, eventual formal requirements, stated by the law of the requested country, will be observed.  5.5   When the transmitting agency wishes a copy of the document to be returned together with a certificate of service, it shall send the document in duplicate.  **Article 6**  **Translation of documents to be served**  6.1   The applicant shall be advised by the transmitting agency to which he forwards a document for transmission that the addressee may refuse to accept it if it is not in one of the languages provided for in Article 4.  6.2   The applicant shall bear any costs of translation prior to the transmission of the document, without prejudice to any possible subsequent decision by the court or competent authority on liability for such costs.  **Article 7**  **Receipt of documents by receiving agency in the Republic of Kosovo**  7.1 On receipt of a document, a receiving agency in the Republic of Kosovo shall, as soon as possible [and in any event within seven days of receipt], send a receipt to the transmitting agency by the swiftest possible means of transmission.  7.2   Where the request for legal assistance cannot be fulfilled on the basis of the information or documents ransmitted, the receiving agency shall contact competent authority of the requesting country by the swiftest possible means in order to secure the missing information or documents.  7.3 If the request for service is manifestly outside the scope of this law or if non-compliance with the formal conditions required makes service impossible, the request and the documents transmitted shall be returned, on receipt, to the transmitting agency, together with the notice of return.  7.4   A court in the Republic of Kosovo receiving a request for legal assistance but not having territorial jurisdiction to serve it shall forward it, to the court having territorial jurisdiction in the Republic of Kosovo and shall inform the transmitting agency accordingly.  CHAPTER II  Service of Documents  **Article 8**  **Service of documents, transmitted by a foreign transmitting agency, in the Republic of Kosovo**  8.1   The receiving agency (court) of the Republic of Kosovo shall itself serve the document or have it served, either **in accordance with Kosovo laws on civil procedure\*** or by a particular method requested by the transmitting agency, unless that method is incompatible with the law the Republic of Kosovo.  8.2   The receiving agency (court) of the Republic of Kosovo shall take all necessary steps to effect the service of the document as soon as possible, and in any event within one month of receipt. If it has not been possible to effect service within one month of receipt, it shall:   |  |  | | --- | --- | | (a) | immediately inform the transmitting agency; and | | (b) | continue to take all necessary steps to effect the service of the document, unless indicated otherwise by the transmitting agency, where service seems to be possible within a reasonable period of time. |     **Article 9**  **Refusal to accept a document**  9.1   In case of a request to a Kosovo court regarding service of documents, the receiving agency (court) in Kosovo shall inform the addressee in written form, that he/she may refuse to accept the document to be served at the time of service or by returning the document to the receiving agency within one week if it is not written in, or accompanied by a translation into, either of the following languages:   |  |  |  | | --- | --- | --- | | (a) | | a language which the addressee understands;  or | | (b) |  | one of the official languages of the Republic of Kosovo. |   9.2 Where the receiving agency of the Republic of Kosovo is informed that the addressee refuses to accept the document in accordance with paragraph 8.1, it shall immediately inform the transmitting agency or the competent authority of the requesting country and return the request and the documents of which a translation is requested.  9.3   If the addressee has refused to accept the document pursuant to paragraph 8.1, the service of the document can be remedied through the service on the addressee in accordance with the provisions of this law of the document accompanied by a translation into a language provided for in paragraph 8.1. In that case, the date of service of the document shall be the date on which the document accompanied by the translation is served. However, where according to the law of the requesting country, a document has to be served within a particular period, the date to be taken into account with respect to the applicant shall be the date of the service of the initial document.  **Article 10**  **Date of service**  10.1   Without prejudice to Article 9, in case of a request to a Kosovo court regarding service of documents the date of service of a document pursuant to Article 8 shall be the date on which it is served in accordance with the law of the Republic of Kosovo as the country addressed.  10.2   However, where according to the law of the country, from which the request to service of documents in the Republic of Kosovo is made, a document has to be served within a particular period, the date to be taken into account with respect to the applicant may be that determined by the law of that country.  **Article 11**  **Certificate of service and copy of the document served**  11.1   In case of a request to a Kosovo court regarding service of documents, when the formalities concerning the service of the document have been completed, a certificate of completion of those formalities shall be drawn up and addressed to the transmitting agency, together with, where Article 5.5 applies, a copy of the document served.  11.2 The certificate shall be completed in the official language or one of the official languages of the country requesting the service of documents or in another language which this the transmitting agency or the competent authority of that country has indicated that it can accept.  **Article 12**  **Costs of service for request for service of documents**  In case of a request by a foreign transmitting agency to a Kosovo court regarding service of documents, the service of these documents shall not give rise to any payment or reimbursement of taxes or costs for services rendered by the competent authorities of the Republic of Kosovo.  **Article 13**  **Service by diplomatic or consular agents**  Foreign judicial authorities shall be free to effect service of judicial documents to nationals of the requesting country, residing in the Republic of Kosovo, without application of any compulsion, directly through its diplomatic or consular agents.  CHAPTER III  Obtaining Evidence  **Article 14**  **General provisions on the execution of a request for taking evidence**  14.1 The requested court of the Republic of Kosovo shall execute the request without delay [and, at the latest, within 90 days of receipt of the request].  14.2 The requested court shall execute the request in accordance with the law of the Republic of Kosovo\*.  14.3 The requesting court may call for the request to be executed in accordance with a special procedure provided for by the law of origin. The requested court shall comply with such a requirement unless this procedure is incompatible with the law of the Republic of Kosovo or by reason of major practical difficulties. If the requested court does not comply with the requirement for one of these reasons it shall inform the requesting court.  14.4 The requesting court may ask the requested court of the Republic of Kosovo to use communications technology at the performance of the taking of evidence, in particular by using videoconference and teleconference. The requested court shall comply with such a requirement unless this is incompatible with the law of the Republic of Kosovo or by reason of major practical difficulties. If the requested court does not comply with the requirement for one of these reasons it shall inform the requesting court.  **Article 15**  **Performance with the presence and participation of the parties**  15.1 If it is provided for by the law of the country of the requesting court, the parties and, if any, their representatives, have the right to be present at the performance of the taking of evidence by the requested court.  15.2 The requesting court shall, in its request, inform the requested court that the parties and, if any, their representatives, will be present and, where appropriate, that their participation is requested. This information may also be given at any other appropriate time.  15.3 If the participation of the parties and, if any, their representatives, is requested at the performance of the taking of evidence, the requested court shall determine the conditions under which they may participate.  15.4 The requested court shall notify the parties and, if any, their representatives, of the time when, the place where, the proceedings will take place, and, where appropriate, the conditions under which they may participate.  15.5 Paragraphs 15.1 to 15.4 shall not affect the possibility for the requested court of asking the parties and, if any their representatives, to be present at or to participate in the performance of the taking of evidence if that possibility is provided for by the law of the Republic of Kosovo.  **Article 16**  **Performance with the presence and participation of representatives of the requesting court**  16.1 If it is compatible with the law of the country of the requesting court, representatives of the requesting court have the right to be present in the performance of the taking of evidence by the requested court.  16.2 For the purpose of this Article, the term "representative" shall include members of the judicial personnel designated by the requesting court, in accordance with the law of its jurisdiction. The requesting court may also designate, in accordance with the law of its jurisdiction, any other person, such as an expert.  16.3 The requesting court shall, in its request, inform the requested court that its representatives will be present and, where appropriate, that their participation is requested. This information may also be given at any other appropriate time.  16.4 If the participation of the representatives of the requesting court is requested in the performance of the taking of evidence, the requested court shall determine the conditions under which they may participate.  16.5 The requested court shall notify the requesting court, of the time when, and the place where, the proceedings will take place, and, where appropriate, the conditions under which the representatives may participate.  **Article 17**  **Coercive measures**  Where necessary, in executing a request the requested court of the Republic of Kosovo shall apply the appropriate coercive measures in the instances and to the extent as are provided for by the law of the Republic of Kosovo for the execution of a request made for the same purpose by its national authorities or one of the parties concerned.  **Article 18**  **Refusal to execute**  18.1 A request for the hearing of a person shall not be executed by the requested court of the Republic of Kosovo, when the person concerned claims the right to refuse to give evidence or to be prohibited from giving evidence,  (a) under the law of the Republic of Kosovo; or  (b) under the law of the jurisdicton of the requesting court, and such right has been specified in the request, or, if need be, at the instance of the requested court, has been confirmed by the requesting court.  18.2 In addition to the grounds referred to in paragraph 1, the execution of a request may be refused if:  (a) the request does not fall within the scope of this law; or  (b) the execution of the request under the law of the Republic of Kosovo does not fall within the functions of the judiciary; or  (c) a deposit or advance asked for in accordance with Article 22.3 is not made within 60 days after the requested court asked for such a deposit or advance.  18.3 If execution of the request is refused on one of the grounds referred to in paragraph 2, the requested court shall notify the requesting court thereof within 60 days of receipt of the request by the requested court.  **Article 19**  **Notification of delay**  If the requested court is not in a position to execute the request within 90 days of receipt, it shall inform the requesting court thereof. When it does so, the grounds for the delay shall be given as well as the estimated time that the requested court expects it will need to execute the request.  **Article 20**  **Procedure after execution of the request**  The requested court of the Republic of Kosovo shall send without delay to the requesting court the documents establishing the execution of the request and, where appropriate, return the documents received from the requesting court.  **Article 21**  **Costs for request on taking of evidence in the Republic of Kosovo**  21.1 The execution of the request for taking of evidence at a court of the Republic of Kosovo shall not give rise to a claim for any reimbursement of taxes or costs.  21.2 Nevertheless, if the requested court so requires, the requesting court shall ensure the reimbursement, without delay, of:  - the fees paid to experts and interpreters, and  - the costs occasioned by the application of Article 14.3 and 14.4.  The duty for the parties to bear these fees or costs shall be governed by the law of the jurisdiction of the requesting court.  21.3 Where the opinion of an expert is required, the requested court may, before executing the request, ask the requesting court for an adequate deposit or advance towards the requested costs. In all other cases, a deposit or advance shall not be a condition for the execution of a request.  The deposit or advance shall be made by the parties if that is provided for by the law of the jurisdiction of the requesting court.  CHAPTER IV  **Other request by foreign courts**  **Article 22**  Other request by foreign courts [or other competent foreign judicial authorities], regarding information on Kosovo law or other forms of procedural support than regulated in Chapter II and III, as, for example, providing copies of documents, giving information from official registers, or researching a certain person or address, shall be answered by the competent courts in the Republic of Kosovo on the ground of comity as far as they do not violate legal provisions of the Republic of Kosovo.  CHAPTER V  **Transitional and final provisions**  **Article 23**  **Revocation**  With the entry into force of this Law, Art. 283 – 287 of the LAW No. 03/L-006 ON CONTESTED PROCEDURE shall be revoked.  **Article 24**  **Entry into force**  This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of  Republic of Kosovo. | **Skupština Republike Kosovo**  U skladu sa čl. 65 st. 1 Ustava Republike Kosovo  Potvrđuje:  **ZAKON O MEĐUNARODNOJ PRAVNOJ SARADNJI U GRAĐANSKIM STVARIMA**  **Član 1**  **Svrha**  1. Ovaj zakon određuje principe, nadležnosti, red i postupke za pružanje međunarodne pravne pomoći u građanskim stvarima između Republike Kosova i stranih država. Posebno, takođe olakšava uzajamnu pravnu pomoć u građanskim stvarima u nedostatku bilateralnog ili multilateralnog sporazuma, u uslovima reciprociteta ili dobre volje.   1. Ovaj zakon je u skladu sa   2.1 Uredbom (KE) br. 1393/2007 Evropskog parlamenta i Saveta od 13. novembra 2007 o saradnji između sudova država članica u pribavljanju dokaza u građanskim i privrednim stvarima (dostavljanje dokumenata) i ukidanje Uredbe Saveta (EC) br. 1348/2000;  2.2 Uredbom Saveta (EC) br. 1206/2001 od 28. maja 2001 o saradnji između sudova država članica u pribavljanju dokaza u građanskim ili trgovačkim stvarima;  **Član 2 Delokrug, određivanje međunarodne pravne pomoći u građanskim stvarima**  2.1 Ovaj zakon određuje principe, nadležnosti, red i postupke za pružanje međunarodne pravne pomoći u građanskim stvarima između Republike Kosova i stranih država.  2.2 Međunarodna pravna pomoć u građanskim stvarima uključuje:  (a) zahtevi od stranih sudova [ili drugih nadležnih stranih pravosudnih organa] za dostavu sudskih ili vansudskih dokumenata za adresirane u Republici Kosova **(zahtevi za dostavu predatih dokumenata)** i od sudova Republike Kosova za uručenje sudskih ili vansudskih dokumenata adresiranih u stranim zemljama **(zahtevi za dostavu dokumenata u inostranstvo);**  (b) zahtevi od stranih sudova [ili drugih nadležnih stranih pravosudnih organa] za sudove Republike Kosova za pribavljanje dokaza **(zahtevi za unos pribavljenih dokaza)**, i zahtevi od sudova Republike Kosova za strane sudove za pribavljanje dokaza u inostranstvo **(odlazni zahtevi za pribavljanje dokaza).**  (c) ostale zahteve od stranih sudova [ili drugih nadležnih stranih pravosudnih organa] u vezi sa kosovskim pravom ili drugim oblicima proceduralne podrške **(zahtevi za unos drugih oblika proceduralne podrške)** i ekvivalentni zahtev od strane sudova Republike Kosova na stranim sudovima **(spoljni zahtevi za druge oblike proceduralne podrške).**  2.3 Ovaj zakon se primenjuje samo u građanskim i privrednim stvarima. Neće se posebno proširiti na prihode, carine, administrativne ili krivične stvari ili na odgovornost države za dela ili propuste u vršenju državne vlasti.  2.4 Ovaj zakon se ne primenjuje na priznanje i izvršenje stranih odluka. Odredbe koje se odnose na priznanje i izvršenje stranih presuda, posebno pravila međunarodnog privatnog prava [čl. 157 - 173 Novog Planiranog akata o međunarodnom privatnom pravu Republike Kosovo], ostaju netaknuti.  2.5 Zahtev za pribavljanje dokaza ne treba da se podnosi ili prihvati da bi se dobili dokazi koji nisu predviđeni za upotrebu u sudskim postupcima koji su započeti ili predviđeni.  2.6 Zahtev za uručenje dokumenata ne treba da se podnosi ili prihvati kada adresa lica kojeg će biti uručen dokument nije poznata.  2.7 Ako jedan međunarodni sporazum Republike Kosova, koji je stupio na snagu, uspostavlja različita pravila od onih predviđenih ovim zakonom, prevladaće odredbe međunarodnog sporazuma Republike Kosova (Član 15.1 zakona br. 04 / L- 052 O MEĐUNARODNIM UGOVORIMA).  **Član 3 Definicije**  Za potrebe ovog zakona, korišćeni pojmovi imaju sledeće značenje:  3.1 Centralni organ - nadležni organ za koordinaciju dolaznih i odlaznih zahteva za međunarodnu pravnu pomoć u građanskim stvarima. Tamo gde je moguće direktno prenošenje između sudova, nadležan je centralni organ:  - Snabdevanje informacijama za sudove  - Traženje rešenja ako naiđete na poteškoće  - Slanje, ako je potrebno, zahteva nadležnom sudu.  U Republici Kosova, Centralni organ je Ministarstvo pravde.  3.2 Agencije za prenos – sudovi ili drugi pravosudni organi nadležni za prenos sudskih ili vansudskih dokumenata koji će biti poslati u stranu zemlju.  U Republici Kosova, agencije za prenos su osnovni sudovi.  3.3 Agencije za prijem – sudovi ili drugi pravosudni organi, nadležni za primanje sudskih ili vansudskih dokumenata prenoseni iz strane zemlje u svrhu uručenja dokumenata.  U Republici Kosova, agencije za prijem su osnovni sudovi.  3.4 Nadležni organ - javni organ zamoljene države, nadležan za donošenje odluka o zahtevima stranih državnih sudova za neposredno pribavljanje dokaza u zamoljenoj državi.  U Republici Kosovo nadležni organ u ovom pogledu je Ministarstvo pravde, ako primi zahtev od strane države za neposredno pribavljanje dokaza u Republici Kosovo, prosleđuje zahtev nadležnom sudu.  3.5 Podnosilac zahteva – unutar građanskog postupka, stranka koja je zatražila meru međunarodne pravne pomoći, na primer, za uručenje određenih dokumenata u inostranstvu ili za saslušanje svedoka sa prebivalištem u inostranstvu.  **Član 4 Jezik na zahtevima međunarodne pravne pomoći u građanskim stvarima**  4.1 Domaći zahtevi za međunarodnu pravnu pomoć u građanskim stvarima moraju biti sačinjeni na albanskom ili srpskom jeziku ili da budu priložene uz prevod na jedan od ovih jezika.  4.2 Odlazni zahtevi za međunarodnu pravnu pomoć u građanskim stvarima sastavljaju se na službenom jeziku zamoljene države ili, ako u toj zemlji postoji nekoliko zvaničnih jezika, na službenom jeziku ili jednom od zvaničnih jezika države gde treba da se podnese zahtev za zatraženu pravnu pomoć ili na drugom jeziku za koji je zamoljena država navela da može da prihvati.  **Član 5**  **Slanje zahteva, dokumenata za uručenje i druge komunikacije ra**   * + 1. U slučaju dolaznog zahteva za pravnu pomoć, zahtev iako je primenljiv, dokumenti koji se trebaju uručiti, mogu se direktno prenositi od agencije koja podnosi zahtev kod agencije za prijem (Kosovski nadležni sud). Zahtevi se mogu direktno poslati nadležnom sudu ili Ministarstvu pravde Kosova, koja služi kao "centralni organ" i dostavljaće pristigle zahteve nadležnom sudu Kosova.     2. Država molilja biće slobodna da koristi konzularne ili diplomatske kanale da prosledi zahteve nadležnim organima Republike Kosovo, koji su utvrđeni u skladu sa članom 3.     3. U slučaju odlaznog zahteva za pravnu pomoć iz inostranstva, kosovski sud kao molilja šalje zahtev u Ministarstvu pravde Kosova kao centralni nadležni organ, koji će zahtev poslati državi primaocu, bilo diplomatskim putem, ili ako se prihvata od države primaoca. direktno nadležnom stranom organu koji je odredila država primalac.   5.2 Prenos dokumenata, zahteva, potvrda, priznanica, uverenja i bilo kojeg drugog dokumenta između agencija za prenos i agencije za prijem može se izvesti bilo kojim pogodnim načinom, pod uslovom da je sadržaj primljenog dokumenta tačan i u skladu sa onim dostavljenog dokumenta i da su sve informacije u njemu lako čitljive.  5.3.  Zahtev za pravnu pomoć sastaviće se na službenom jeziku adresirane zemlje ili, ako u toj državi postoji više službenih jezika, službenom jeziku ili jednom od službenih jezika zamoljene zemlje ili na drugom jeziku za koji je zamoljena država naznačila da može prihvatiti.  5.4 Zahtev za pravnu pomoć i, ako je primenljivo, sva dokumenta i sva pisma koja se prenose sa zahtevom za uručenje dokumenata u Republici Kosova (zahtev za prijem) biće isključeni od legalizacije ili bilo kakve jednake formalnosti. U slučaju zahteva iz inostranstva podnetog iz kosovskog suda, biće poštovani eventualni formalni zahtevi propisani zakonom zamoljene zemlje.  5.5  Kada agencija za prenos želi da kopije dokumenta vrati zajedno sa sertifikatom o dostavi, poslaće dokument u dva primerka.  **Član 6**  **Prevođenje dokumenata za uručenje**  6.1  Podnosilac zahteva treba da se savetuje od agencije za prenos za kojeg šalje dokument za prenos i adresirani može da odbije da ga prihvati ako nije na jednom od jezika predviđenih u članu 4.  6.2  Podnosilac zahteva treba da snosi sve troškove prevoda pre prenosa dokumenta, ne predrasuđujući kasniju eventualnu odluku od suda ili nadležnog organa odgovornog za ove troškove.  **Član 7**  **Prijem dokumenata u Republici Kosova**  7.1 Po prijemu dokumenta, nadležni sud u Republici Kosova što je pre moguće (i u svakom slučaju u roku od sedam dana od prijema) mora poslati potvrdu agenciji za prenos sa najbržim mogućim načinom prenosa.  7.2 Kada se zahtev za pravnu pomoć ne može biti ispunjen na osnovu informacije ili prenosenih dokumenata, nadležni sud Republike Kosova kontaktira nadležni organ zemlje molilje najbržim mogućim sredstvima za pribavljanje informacije ili dokumenata koja nedostaju.  7.3 Ako je zahtev za uručenje očigledno van okvira ovog zakona ili ako nepoštovanje formalnih traženih uslova onemogućavaju podnošenje, zahtev i poslata dokumenta biće vraćena, po prijemu, kod agencije za prenos, zajedno sa obaveštenjem o vraćanju.  7.4 Sud u Republici Kosova koji prima zahtev za pravnu pomoć, ali koji nema teritorijalnu nadležnost za uručenje, prosleđuje ga, kao i zahtev, sudu koji ima teritorijalnu nadležnost u Republici Kosova i obaveštava agenciju za prenos u skladu sa okolnostima.  POGLAVLJE II  Dostava dokumenata  **Član 8**  **Dostava dokumenata, prenosene od jedne strane agencije za prenos, u Republici Kosovo**  8.1 Nadležni sud Republike Kosova sam će legalizovati dokument ili ga je legalizovao, u skladu **sa kosovskim zakonima o parničnom postupku \*** ili na poseban način koji zahteva agencija za prenos, osim ako je taj način u suprotnosti sa zakonom Republike Kosova.  8.2  Nadležni sud Republike Kosova preduzimaće sve neophodne korake da se dokument što pre bude dostvaljen i u svakom slučaju u roku od mesec dana od prijema. Ako nije bilo moguće izvršiti uručenje u razumnom roku unutar mesec dana od prijema, sud će:   |  |  | | --- | --- | | (a) | odmah obavestiti agenciju za prenos; i | | (b) | nastaviće da preduzima sve neophodne korake da izvrši dostavu dokumenata, osim ako nije drugačije određeno od agencije za prenos, gde se čini da je legalizacija moguća u razumnom roku. |   **Član 9**  **Odbijanje prijema dokumenta**  9.1 U slučaju zahteva pred kosovskim sudom u vezi sa uručenjem dokumenata, nadležni sud Republike Kosova pismeno će obavestiti adresu da može odbiti da prihvati dokument koji će biti poslan u trenutku legalizacije ili povratka dokumenta u agenciji za prijem u roku od jedne nedelje ako nije napisan ili popraćen prevodom na bilo koji od sledećih jezika:  (a) jezik koji razume adresirani;  Ili  (b) jedan od službenih jezika Republike Kosova.  9.2 Kada se nadležni sud Republike Kosova bude obavešten da adresirani odbije da prihvati dokument u skladu sa stavom 8.1, on će odmah obavestiti agenciju za prijem ili nadležnog organa zemlje molilje i vratiće zahtev i dokumenta za koja se traži prevod.  9.3 Ako je adresirani odbio da prihvati dokument u skladu sa stavom 8.1, uručenje dokumenta može se regulisati putem uručenja na adresi u skladu sa odredbama ovog zakona dokumenta popraćenom prevodom na jezik predviđenom u stavu 8.1. U ovom slučaju datum uručenja dokumenta biće datum na koji je dostavljen dokument popraćen prevodom. Međutim, kada se po zakonu države molilje dokument mora biti dostavljen u određenom roku, datum koji se razmatra u odnosu na podnosioca zahteva mora biti datum uručivanja originalnog dokumenta.  **Član 10**  **Datum uručenja**  10.1   Ne predrasuđujući član 9, u slučaju jednog zahteva protiv neko suda na Kosovu u vezi sa uručenjem dokumenata, datum uručivanja dokumenta u skladu sa članom 8 mora biti datum kada je dostavljanje podneseno u skladu sa zakonom Republike Kosova, kao adresirana zemlja.  10.2   Međutim, kada prema zakonu zemlje iz koje se vrši zahtev za uručenje dokumenata u Republici Kosova, dokument se mora dostaviti unutar određenog roka, datum koji se uzme u obzir zajedno sa podnosiocem zahteva može biti onaj datum koji je određen prema zakonu te zemlje.  **Član 11**  **Sertifikat uručenja i kopija uručenog dokumenta**  11.1   U slučaju zahteva kosovskom sudu u vezi sa uručenjem dokumenata, kada se ispunjavaju sve formalnosti za uručenje dokumenta, mora se sastaviti potvrda o obavljenosti ovih formalnosti, koja će biti adresirana na agenciju za prenos zajedno sa, gde se primenjuje član 5.5, kopija podnetog dokumenta.  11.2  Certifikat mora biti sastavljen na službenom jeziku ili jednom od službenih jezika države, potrebnim za dostavljanje dokumenata ili na bilo kojem drugom jeziku kojem je agencija za prenos ili nadležni organ te zemlje naznačila da može da prihvati.  **Član 12**  **Troškovi za podnošenje zahteva za uručenje dokumenata**  U slučaju podnošenja zahteva od strane strane agencije za prenos nad kosovskim sudom u vezi sa uručenjem dokumenata, uručenje takvih dokumenata neće dovesti do bilo kakve isplate ili nadoknade poreza ili troškova za usluge koje pružaju nadležni organi Republike Kosova.  **Član 13**  **Uručenje od strane diplomatskih ili konzularnih službenika**  Spoljni pravosudni organi trebaju da budu slobodne za uručenje sudskih dokumenata državljanima države molilje, koji imaju prebivalište u Republici Kosovo, bez ikakvih obaveza, direktno preko diplomatskim ili konzularnim službenicima.  POGLAVLJE III  Uzimanja dokaza  **Član 14**  **Opšte odredbe za izvršenje zahteva za uzimanje dokaza**  14.1 Zamoljeni sud Republike Kosovo treba da izvrši zahtev bez odlaganja [i najkasnije u roku od 90 dana od prijema zahteva].  14.2 Zamoljeni sud će izvršiti zahtev u skladu sa zakonom Republike Kosova \*.  14.3 Zamoljeni sud može tražiti da se zahtev izvrši u skladu sa posebnim postupkom predviđenim zakonom o poreklu. Zatraženi sud će udovoljiti takvom zahtevu, osim ako ovaj postupak nije u suprotnosti sa zakonom Republike Kosovo ili ne prouzrokuje ozbiljne praktične poteškoće. Ako zamoljeni sud ne ispuni zahtev iz jednog od ovih razloga, on će o tome obavestiti sud koji je podneo zahtev.  14.4 Sud molilac može da zahteva od zamoljenog suda Republike Kosovo da koristi komunikacijsku tehnologiju u postupku prikupljanja dokaza, naročito koristeći video konferencije i telekonferencije. Zamoljeni sud će udovoljiti takvom zahtevu, osim ako ovaj postupak nije u suprotnosti sa zakonom Republike Kosovo ili ne prouzrokuje ozbiljne praktične poteškoće. Ako zamoljeni sud ne ispuni zahtev iz jednog od ovih razloga, on će o tome obavestiti sud koji je podneo zahtev.  **Član 15**  **Nastup uz prisustvo i učešće stranaka**  15.1 Ako je predviđeno zakonom države suda molilje, stranke i, ako postoje, njihovi predstavnici imaju pravo da budu prisutni tokom postupka pribavljanja dokaza od zamoljenog suda.  15.2 Sud molilac, na njegov zahtev, obaveštava zamoljeni sud da će strane i, ako postoje, njihovi predstavnici biti prisutni i, gde je to potrebno, zatraženo njihovo učešće. Ova informacija se može dati u bilo kom drugom odgovarajućem trenutku.  15.3 Ako se tokom postupka pribavljanja dokaza traži učešće stranaka i, ako ih ima, njihovih predstavnika, zamoljeni sud će odrediti uslove pod kojima mogu učestvovati.  15.4 Zamoljeni sud će obavestiti stranke i, ako ih ima, svoje predstavnike o vremenu i mestu gde se če se razvijat ipostupak i, po potrebi, o uslovima pod kojima oni mogu učestvovati.  15.5 Stavovi 15.1 do 15.4 ne bi trebalo da utiče na mogućnost da zamoljeni sud zahteva od stranaka i, ako ih ima, neki od njihovih predstavnika, da budu prisutni ili učestvuju u postupku uzimanja dokaza,.ako je takva mogućnost predviđena zakonom Republike Kosova.  **Član 16**  **Performansa uz prisustvo i učešće predstavnika suda koji je podneo zahtev**  16.1 Ako je to u skladu sa zakonom zemlje suda koji je podneo zahtev, predstavnici suda koji je podneo zahtev imaju pravo da budu prisutni u procesu pribavljanja dokaza od zamoljenog suda.  16.2 Za potrebe ovog člana, izraz "predstavnik" obuhvata članove pravosudnog osoblja imenovani od suda koji je podneo zahtev u skladu sa zakonom svoje nadležnosti. Sud koji podnosi zahtev takođe može, u skladu sa zakonom svoje nadležnosti, imenovati bilo koje drugo lice kao veštaka.  16.3 Sud koji podnosi zahtev, u svom zahtevu, obaveštava zamoljenog suda da će njihovi predstavnici biti prisutni i kada je to potrebno, traži se i njihovo učešće. Ova informacija se takođe može pružiti u bilo koje drugo odgovarajuće vreme.  16.4 Ako se traži učešće predstavnika suda koji je podneo zahtev u postupku pribavljanja dokaza, zamoljeni sud će odrediti uslove pod kojima oni mogu prisustvovati.  16.5 Zamoljeni sud će obavestiti suda koji je podneo zahtev o vremenu, mestu gde će se odvijati postupak i, po potrebi, uslovima pod kojima predstavnici mogu prisustvovati.  **Član 17**  **Prinudne mere**  Kada je neophodno, u izvršavanju zahteva, zamoljeni sud Republike Kosova primeniće odgovarajuće mere prinude i u meri koja je predviđena zakonom Republike Kosova za izvršenje zahteva sačinjenog za istu svrhu od strane njenih nacionalnih vlasti ili od jedne od stranaka u pitanju.  **Član 18**  **Odbijanje izvršenja**  18.1 Zahtev za saslušanje nekog lica ne treba da se sprovodi od zamoljenog suda Republike Kosova, kada dotično lice zahteva pravo da odbije da svedoči ili da prestane sa svedočenjem,  (a) prema zakonu Republike Kosova; ili  (b) prema zakonu nadležnosti suda koji je podneo zahtev i kada je takvo pravo utvrđeno u zahtevu, ili, ako je potrebno, u slučaju zamoljenog suda, je potvrđeno od suda koji je podneo zahtev.  18.2 Osim razloga navedenih u stavu 1, izvršenje zahteva može se odbiti ako:  (a) da zahtev ne spada u delokrug ovog zakona; ili  (b) izvršenje zahteva po zakonu Republike Kosovo nije u funkciju pravosuđa; ili  (c) depozit ili zatraženi avans u skladu sa članom 21.3 ne vrši se u roku od 60 dana nakon što zamoljeni sud zatraži takav depozit ili avansno plaćanje.  18.3 Ako se odbije izvršenje zahteva iz jednog od razloga navedenih u stavu 2., zamoljeni sud mora obavestiti sud koji je podneo zahtev u roku od 60 dana od prijema zahteva od zamoljenog suda.  **Član 19**  **Obaveštenje o kašnjenju**  Ako zamoljeni sud nije u stanju da izvrši zahtev u roku od 90 dana od dana prijema, o tome će obavestiti sud koji je podneo zahtev. Kada to učini, biće naveden razlog kašnjenja i predviđeno vreme koje zamoljeni sud očekuje da će morati da izvrši zahtev.  **Član 20**  **Postupak nakon izvršenja zahteva**  Zamoljeni sud Republike Kosova bez odlaganja šalje dokumente sudu koji podnosi zahtev koji potvrđuju izvršenje zahteva i, kad je to pogodno, vrate dokumente koje je primio sud koji je podneo zahtev.  **Član 21**  **Troškovi za zahtev o pribavljanju dokaza u Republici Kosova**  21.1 Izvršenje zahteva za pribavljanje dokaza na sudu Republike Kosova neće dovesti do zahteva za nadoknadu poreza ili troškova.  21.2 Međutim, ako se traži od zamoljenog suda, sud koji je podneo zahtev bez odlaganja će obezbediti naknadu:  - plaćene tarife za veštake i prevodioce, i  - troškovi koji su nastali od primene člana 14.3 i 14.4.  Obaveza za stranke da snose ove takse ili troškove uređuje se zakonom nadležnog suda suda koji je podneo zahtev.  21.3 Kad se traži mišljenje veštaka, zamoljeni sud može pre izvršenja zahteva da traži od suda koji je podneo zahtev adekvatan depozit ili avans traženih troškova. U svim ostalim slučajevima, depozit ili avans neće biti uslov za izvršenje zahteva.  Depozit ili avans obavljaju se od stranaka, ako se to predviđa zakonom nadležnosti suda koji je podneo zahtev.  POGLAVLJE IV  **Ostali zahtevi stranih sudova**  **Član 22**  Ostali zahtevi od stranih sudova [ili drugih nadležnih stranih pravosudnih organa] u vezi sa informacijama o kosovskom zakonu ili drugim oblicima proceduralne podrške koji su regulisani u poglavljima II i III, kao što su obezbeđivanje kopija dokumenata , pružanje informacija iz zvaničnih registraili istraživanje određenog lica ili adrese, dobiće odgovor od nadležnih sudova u Republici Kosova na osnovu toga dok se ne krše zakonske odredbe Republike Kosova.  POGLAVLJE V  **Prelazne i završne odredbe**  **Član 23 Opoziv**  Stupanjem na snagu ovog zakona članovi 283 - 287 Zakona br. 03 / L-006 o spornom postupku će biti ukinuti.  **Član 24 Stupanje na snagu**  Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova. |